

No. 8310. CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION. DONE AT GENEVA ON 15 MARCH 1960¹

N° 8310. CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE. FAITE À GENÈVE LE 15 MARS 1960¹

DECLARATION relating to the declaration made by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics² concerning application to Berlin (West)

DÉCLARATION relative à la déclaration faite par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques² concernant l'application à Berlin-Ouest

Received on:

30 May 1978

Reçue le :

30 mai 1978

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"I have the honour to refer to Note No. C.N.332.1977.TREATIES-3 of 7 November 1977² from the Legal Counsel concerning the accession with reservations and declaration by the Government of the German Democratic Republic³ to the Convention relating to the Unification of Certain Rules concerning Collisions in Inland Navigation, done at Geneva on 15 March 1960.¹ With respect to the communication, as reported in that Note, by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to the application of that Convention to Berlin (West), I wish to state the following:

J'ai l'honneur de me référer à la note n° C.N.332.1977.TREATIES-3 du Conseiller juridique, datée du 7 novembre 1977², concernant l'adhésion avec réserves et déclaration par le Gouvernement de la République démocratique allemande³ à la Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure, en date à Genève, du 15 mars 1960¹. En ce qui concerne la communication du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur l'application de cette Convention à Berlin (Ouest) qui figure dans ladite note, je désire déclarer ce qui suit :

"By their Note of 20 April 1978, disseminated by Circular Note C.N.99.1978.TREATIES-1 of 15 May 1978,⁴ the Governments of France, the United Kingdom and the United States answered the assertions made in the communication referred to above. The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the Note of the Three Powers, wishes once more to confirm that the application in Berlin (West) of the above-mentioned instrument extended by

Par leur note du 20 avril 1978, diffusée par la circulaire C.N.99.1978.TREATIES-1 du 15 mai 1978⁴, les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni ont répondu aux affirmations contenues dans la communication susmentionnée. Sur la base de la situation juridique exposée dans la note des trois Puissances, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient une fois de plus à confirmer que l'instrument susmentionné dont il a étendu l'application à

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 10, as well as annex A in volumes 822, 823, 875, 883, 1025, 1045, 1049, 1057 and 1081.

² *Ibid.*, vol. 1057, No. A-8310.

³ *Ibid.*, vol. 1025, p. 378.

⁴ *Ibid.*, vol. 1081, No. A-8310.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 10, ainsi que l'annexe A des volumes 822, 823, 875, 883, 1025, 1045, 1049, 1057 et 1081.

² *Ibid.*, vol. 1057, n° A-8310.

³ *Ibid.*, vol. 1025, p. 378.

⁴ *Ibid.*, vol. 1081, n° A-8310.

it under the established procedures continues in full force and effect.

“The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communications of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter.”

Registered ex officio on 30 May 1978.

Berlin (Ouest), conformément aux procédures établies continue à y avoir plein effet.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à souligner que le fait qu'il ne réponde pas à d'autres communications du même genre n'implique nullement que sa position à ce sujet s'est modifiée.

Enregistré d'office le 30 mai 1978.